



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



**ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUE AND
ACCURACY OF INTERROGATIVE SENTENCES IN THE
SUBTITLE OF WANDA VISION SERIES
THESIS**

Proposed as a Compulsory Prerequisite for Bachelor's Degree in Applied
Linguistics (S.Tr.Li)

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**
MELISSA LYDIA
1908411021

**ENGLISH FOR BUSINESS AND PROFESSIONAL COMMUNICATION
STUDY PROGRAM
DEPARTMENT OF BUSINESS ADMINISTRATION POLITEKNIK
NEGERI JAKARTA**

2023



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

STATEMENT OF ORIGINALITY

I, the undersigned:

Name : Melissa Lydia

Student's ID Number : 1908411021

Thesis Title : Analysis of Translation Technique and Accuracy of Interrogative Sentences in the Subtitle of WandaVision Series

hereby state that to the best of my knowledge, this thesis is my own work and it is free from plagiarism or any form of imitation of others' works. All quotations and references have been appropriately cited under the applicable academic writing guidelines.

If then this statement of originality proves wrong, I am willing to accept any academic punishment.

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

Depok, 18 July 2023

Melissa Lydia

1908411021



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

STATEMENT OF APPROVAL

This thesis is proposed by:

Name : Melissa Lydia
 Student ID Number : 1908411021
 Study Program : English for Business and Professional Communication
 Thesis Title : Analysis of Translation Technique and Accuracy of Interrogative Sentences in the Subtitle of WandaVision Series

which has been examined by the Board of Thesis Examiners on July 5th 2023 and decided "PASSED"

Board of Thesis Examiners

Signature

Head of Examiner : Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl.TESOL., M.M., M.H. / Examiner 1	
---	--

Examiner 2 : Dr. Dra. Lenny Brida, Dipl.TESOL., M.Psi., M.Hum.	
--	--

Examiner 3 : Taufik Nur Hidayat, M.Hum	
--	--

under the guidance of Board of Thesis Advisors

Board of Thesis Advisors

Signature

Advisor 1 : Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl.TESOL., M.M., M.H.	
--	--

Advisor 2 : Dra. Mawarta Onida Sinaga, M.Msi.	
---	--

Depok, 18 July 2023

Acknowledged by:

Approved by:

Head of Department Business Administration

Head of Study Program English for Business and Professional Communication (BISPRO)

Dr. Dra. Iis Mariam, M.Si.
 NIP 19650131989032001

Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl.TESOL., M.M., M.Hum.
 NIP 196104121987032004



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PREFACE

All praise and thanks to Our Father in Heaven. Because of His love and grace, I, the researcher, may finish this thesis. This thesis is made to fulfill one of the requirements for obtaining a bachelor's degree. The researcher realizes that it is only possible to finish this thesis with support and guidance from many parties. Therefore, the researcher would like to thank:

1. Dr. Sc. H. Zainal Nur Arifin, Dipl-Ing. HTL., M.T. as the Director of Politeknik Negeri Jakarta
2. Dr. Dra. Iis Mariam, M.Si. as the Head of Department of Business Administration at Politeknik Negeri Jakarta
3. Dr. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL., M.M., M.Hum, as Head of the English for Business and Professional Communication study program, as Advisor I, and as rater I who has spent her time, energy, and thoughts guiding and supporting the researcher in preparing this mini thesis;
4. Dra. Mawarta Onida Sinaga, M.Si as Advisor II who has spent her time and thoughts guiding and supporting the researcher in preparing this mini thesis;
5. Anna Wiksmadhara as rater II who has spent her time and thoughts, guides and supports the researcher in preparing this mini thesis
6. All lecturers and academic staff in Bispro for their knowledge and assistance during the researcher's study at Politeknik Negeri Jakarta
7. My big family: mama, papa, brothers, sisters, nephews, and nieces who always pray for and support the researcher under any circumstances;
8. Beloved friends in Bispro-8, especially Shiva, Sinta, Amrilinda, Annisa, Septian, Irwansyah, Zahara, and Haeza for their support
9. Partners in Christ: Deborah Natalie, Widiesti Bintang, Naomi Tamarizka, and Birgitta Nafra
10. Myself for being strong and not giving up even when the world feels like it's about to collapse



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Finally, the researcher would like to sincerely thank the parties whose names cannot be mentioned one by one here, for their contribution to the writing of this thesis. With help and support from these parties, this thesis is possible to complete. Hopefully, this research thesis can become a valuable study, especially in the field of translation.

Depok, 15th June 2023

Melissa Lydia

Politeknik Negeri Jakarta





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CONSENT OF THESIS PUBLICATION FOR ACADEMIC PURPOSES

I, the undersigned:

Name : Melissa Lydia
Student ID : 1908411021
Study Program : English for Business and Professional Communication (BISPRO)
Department : Business Administration
Manuscript : Mini Thesis (*Skripsi*)

In order to deepen the knowledge, I hereby consent to entrust my mini thesis and grant the Non-exclusive Royalty-free Right to the Politeknik Negeri Jakarta for the aforesaid mini thesis titled:

ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUE AND ACCURACY OF INTERROGATIVE SENTENCES IN THE SUBTITLE OF WANDAVISION SERIES

along with any related materials (if necessary). Under this Non-exclusive Royalty-free Right, Politeknik Negeri Jakarta has the right to store, transfer, disseminate, manage in the form of a database, maintain, and publish my thesis while continuing to acknowledge my name as the author/creator and copyright holder.

In witness whereof, I hereby make this statement truthfully.

Made in : Depok
On the date of : 18 July 2023

Signed by :

Melissa Lydia

Manuscript: thesis, mini thesis, non-seminar papers, practical work reports, internship reports, professional and specialized tasks.





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumikan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ABSTRACT

Western movies are always interesting for Indonesian people to watch. However, there are still many Indonesian people who cannot speak English. Indonesian subtitle is the solution in order to bridge the communication between Western movies and Indonesian viewers. The subtitling translators do not only translate the words in the movie but also convey the meaning behind every sentence, especially for the interrogative sentence. In order to find out the meaning behind the interrogative sentence, the subtitle translator must understand the context first, then determine the appropriate translation technique to produce an accurate translation. This descriptive-qualitative research aims to analyze the types and pragmatic functions of interrogative sentences, translation techniques, and the accuracy of the interrogative sentences' translations in the subtitles of the first two episodes of the WandaVision series through content analysis and focus group discussion. The results of this study found 130 data classified into 3 types of interrogative sentences based on Quirk et al. (1985): Yes-no questions, WH questions, and Alternative Questions. The data are also classified into 2 pragmatic functions of interrogative sentences by Larson (1998): the real function and the rhetorical function. In translating these interrogative sentences, the translator uses 12 translation techniques by Molina & Albir (2002), with three techniques dominating: established equivalent, reduction, and literal translation. The average of the accuracy of the translation of interrogative sentences is 2.69 that if reviewed based on the accuracy parameters by Nababan (2012), this score indicates that interrogative sentences in this study overall have been translated accurately.

Keywords: subtitle, interrogative sentences, translation techniques, the accuracy of the translation

ABSTRAK

Film barat selalu menarik untuk ditonton masyarakat Indonesia. Namun, masih banyak orang Indonesia yang tidak bisa berbahasa Inggris. Penerjemahan takarir adalah solusi untuk menjembatani komunikasi antara film barat dan penonton Indonesia. Peran penerjemah takarir di sini tidak sebatas menerjemahkan kata-kata dalam film, tetapi juga menyampaikan makna di balik setiap kalimat, terutama untuk kalimat tanya. Untuk mengetahui makna yang terkandung dalam kalimat tanya, penting bagi penerjemah subtitle untuk memahami konteksnya terlebih dahulu, kemudian menentukan teknik penerjemahan yang tepat agar menghasilkan terjemahan yang akurat. Penelitian deskriptif-kualitatif ini bertujuan untuk menganalisis jenis dan fungsi pragmatis kalimat tanya, teknik penerjemahan, dan keakuratan terjemahan kalimat tanya yang terdapat pada subtitle dua episode pertama serial WandaVision melalui analisis isi dan FGD. Hasil penelitian ini menemukan 130 data yang diklasifikasikan ke dalam 3 jenis kalimat tanya berdasarkan Quirk et al. (1985): Pertanyaan ya-tidak, pertanyaan WH, dan Pertanyaan Alternatif. Data tersebut juga diklasifikasikan ke dalam 2 fungsi pragmatis kalimat tanya berdasarkan teori Larson (1998): fungsi real dan fungsi retorik. Dalam menerjemahkan kalimat tanya ini, penerjemah menggunakan 12 teknik penerjemahan dari Molina & Albir (2002), dengan tiga teknik yang mendominasi: padanan lazim, reduksi, dan penerjemahan harfiah. Rata-rata keakuratan terjemahan kalimat tanya senilai 2,69 yang jika ditinjau berdasarkan parameter keakuratan oleh Nababan (2012), skor ini menunjukkan bahwa kalimat tanya dalam penelitian ini secara keseluruhan telah diterjemahkan secara akurat.

Kata kunci: takarir, kalimat tanya, teknik penerjemahan, keakuratan terjemahan



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

TABLE OF CONTENTS

STATEMENT OF ORIGINALITY	ii
STATEMENT OF APPROVAL	iii
PREFACE	iv
CONSENT OF THESIS PUBLICATION FOR ACADEMIC PURPOSES	vi
ABSTRACT	vii
TABLE OF CONTENTS	viii
LIST OF TABLES	xi
LIST OF FIGURES	xii
CHAPTER I INTRODUCTION.....	1
1.1 Background of the Study	1
1.2 Statement of the Problems.....	4
1.3 Objectives of the Study	4
1.4 Limitation of the Study.....	4
1.5 Significances of the Study	5
CHAPTER II LITERATURE REVIEW.....	6
2.1 Translation.....	6
2.1.1 Definition of Translation.....	6
2.1.2 Translation Technique.....	7
2.1.3 Assessment of Translation Quality	10
2.2 Subtitle.....	12
2.2.1 Types of Subtitles.....	12
2.2.2 Technical Rules in Subtitling	13
2.3 Interrogative Sentence	15
2.3.1 Types of Interrogative Sentence.....	15
2.3.2 Pragmatic Functions of Interrogative Sentence	18
2.4 Series	21
2.4.1 Synopsis of WandaVision Series	21



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan satu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

2.5	Review of Relevant Studies.....	22
2.6	Theoretical Framework	24
CHAPTER III RESEARCH METHOD		26
3.1	Research Design	26
3.2	Data and Source of Data.....	26
3.3	Sampling Technique.....	27
3.4	Data Collection Technique	27
3.5	Data Validity	27
	3.5.1 Triangulation of Data Source.....	28
	3.5.2. Triangulation of Data Collection Method.....	28
3.6	Data Analysis Procedure	28
	3.6.1 Domain Analysis.....	29
	3.6.2 Taxonomic Analysis.....	29
	3.6.3 Component Analysis	29
	3.6.5 Cultural Theme Analysis.....	30
CHAPTER IV RESULTS AND DISCUSSION		31
4.1	Types of Interrogative Sentence.....	31
	4.1.1 Results of Types of Interrogative Sentence.....	31
	4.1.2 Discussion of Types of Interrogative Sentences	40
4.2	Pragmatic Functions of Interrogative Sentence.....	41
	4.2.1 Results of Pragmatic Functions of Interrogative Sentence	41
	4.2.2 Discussion of Pragmatic Functions of Interrogative Sentences	52
4.3	Translation Techniques	54
	4.3.1 Results of Translation Techniques	54
	4.3.2 Discussion of Translation Technique.....	67
4.4	Accuracy of Interrogative Sentence Translation	68
	4.4.1 Results of Accuracy of Interrogative Sentence Translation	68



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

4.4.2 Discussion of Accuracy of Interrogative Sentence Translation	73
4.5 The Influence of Translation Techniques on the Translation Accuracy	74
4.5.1 Results of the Influence of Translation Techniques on the Translation Accuracy	74
4.5.2 Discussion of The Influence of Translation Techniques on the Translation Accuracy	78
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION	81
5.1 Conclusion	81
5.2 Suggestion	83
BIBLIOGRAPHY	85
BIOGRAPHICAL SKETCH	88
APPENDIX	89

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan satu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF TABLES

Table 2.1 Parameters of Accuracy Assessment	11
Table 2.2 Parameters of Acceptability Assessment	11
Table 2.3 Parameters of Readability Assessment	12
Table 3.1 Domain Analysis.....	29
Table 3.2 Taxonomic Analysis	29
Table 3.3 Component Analysis.....	30
Table 4.1 Results of Types of Interrogative Sentences.....	31
Table 4.2 Results of Pragmatic Functions of Interrogative Sentence	41
Table 4.3 Results of Translation Techniques	54
Table 4.4 Results of Accuracy of Interrogative Sentence Translation.....	69
Table 4.5 The Influence of Translation Techniques on the Translation Accuracy	75



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan satu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF FIGURES

Figure 2. 1 Official Poster of Disney's WandaVision Series 21

Figure 2. 2 Theoretical Framework 25





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER I INTRODUCTION

1.1 Background of the Study

The rapid development of technology has increased the interest of Indonesian people in streaming western movies and series through various streaming platforms. This is supported by a survey conducted by Populix in May 2022, which showed that Indonesian people are more interested in American movies than Indonesian movies. However, the majority of Indonesian people still cannot speak English. According to data from English First, Indonesia occupies the 81st position out of 111 in the 2022 English Proficiency Index with an average score of 469, showing that there is still limited knowledge of English. This language barrier encourages Indonesian people to use subtitles every time they watch English movies or series in order to understand the message being conveyed.

Subtitles are spoken conversations translated into written form and placed at the bottom of the screen. This conversation must be translated precisely by paying attention to aspects of the translation so that the translated text can be accounted for. It shows how essential subtitle translators are in bridging communication between the audience and the original message of a series. This is in line with Newmark (1988), who describes translation as the act of substituting a written message or statement contained in one language into another. Moreover, Nida and Taber (1969) also see translation as an activity in reproducing the source language (SL) into the target language (TL) closest to the original text message, especially in terms of meaning and style. Therefore, translators need to pay attention to each subtitle's original meaning to produce high-quality translations. To overcome this, translators must know the types of sentences used in subtitles.

A type of sentence that is most often used in subtitling is the interrogative sentence. The interrogative sentence is divided into two: major and minor (Quirk et al.,



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1990). The major class consists of yes-no questions, WH questions, and alternative questions, while the minor class consists of exclamatory questions and rhetorical questions.

The real function of interrogative sentences is to ask for information. This is in line with Chaer (1984), who stated that an interrogative sentence is a sentence that expects an answer (information), such as *Do you know whose dagger is this?* or *What has the boy told them?* These two interrogative sentences expect an answer to get information regarding place and time. However, Larson (1998) found another function of interrogative sentences which is the rhetorical function. The rhetorical function of an interrogative sentence can be seen based on its pragmatic function (context), such as giving new ideas, expressing anger, giving suggestions, indicating doubt, ordering, etc.

The various pragmatic functions of interrogative sentences encourage the researcher to analyze the translation of interrogative sentences in the subtitle of the WandaVision series, especially in the first two episodes of this series. This is because the first two episodes of this series contain the most use of yes/no questions, WH questions, and alternative questions. The researcher also chooses this series as the research object because this mystery-sitcom series produced by Marvel Cinematic Universe is so popular and has won many awards such as the Best Show in 2021 MTV Movie + TV Award, the Best Killer TV Series in 2021 MTV Millennial Awards, and the Best Superhero Series in the 2021 Critics Choice Super Awards. This series which talks about a life of a couple named Wanda and Vision after they moved to Westview City, only consists of one season and there is no further information regarding the season two. Nevertheless, the researcher found that the interrogative sentences in the first two episodes of this series are not only functioned as real questions, but also as rhetorical questions. Take a look at the example below.

Vision to Mr Hart and Mrs Hart	Well, <u>why</u> don't we have a nice sing a long, all together, then, shall we?	<u>Bagaimana</u> kalau kita nyanyi bersama?
--------------------------------	--	---



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

The sentence above is a WH question with a rhetorical function which is to give a friendly suggestion to the interlocutor. The context here is that Vision, Mr Hart, and Mrs Hart are waiting for Wanda to finish cooking dinner in the living room. Suddenly, Vision suggested that they should sing together while waiting for Wanda. This interrogative sentence is used to give suggestions rather than ask for information. The question word *why* here cannot be translated literally into *kenapa* because in Indonesian, the word *bagaimana* is an accurate equivalent of the word *why* in the context of giving friendly suggestions. The example sentence above shows that it is important for subtitle translators to understand the context first in order to produce an accurate translation.

Accuracy is always associated with meanings. According to Nababan (2009), the aspect of accuracy in the quality of translation is used to determine whether the message contained in the source language has been fully conveyed in the target language. This is in line with Larson (1998) who defines translation as an effort to transfer the meaning of the source language into the target language. In subtitle translation, accuracy is very important because if the subtitle is translated inaccurately, the target audiences will not understand the storyline of the movie. Therefore, this study only analyzes the quality of translation in terms of accuracy to see whether the message is already conveyed or not.

This research focuses on types of interrogative sentences in the form of yes/no questions, WH questions and alternative questions, the pragmatic functions of interrogative sentences, translation techniques used to translate interrogative sentences, and the accuracy of interrogative sentences in the English and Indonesian subtitles of WandaVision series.

Previous relevant studies have been carried out by many researchers, such as Saehu et al. (2020), Sari & Setyagalam (2020), Eris & Arifin (2019), Siwalete (2019), Brida & Sinaga (2019), Puri & Pasaribu (2019), Nova (2015), and Diyantika (2014). From these seven previous researches, it can be concluded that research on the types of interrogative sentences, pragmatic functions of interrogative sentences,



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

translation techniques used in translating interrogative sentences, and the accuracy of interrogative sentences are still limited.

1.2 Statement of the Problems

Based on the aforementioned background, the researcher hereby states the problem as follows:

1. What are the types of interrogative sentences found in the subtitle of the WandaVision series?
2. What are the pragmatic functions of interrogative sentences found in the subtitle of the WandaVision series?
3. What are the translation techniques used in translating interrogative sentences in the subtitle of the WandaVision series?
4. How is the accuracy of interrogative sentences translation in the subtitle of the WandaVision series?

1.3 Objectives of the Study

Based on the aforementioned statement of problems, this research aims to:

1. Classify the types of interrogative sentences found in the subtitle of the WandaVision series
2. Classify the pragmatic functions of interrogative sentences found in the subtitle of the WandaVision series
3. Identify translation techniques used in translating interrogative sentences in the subtitle of the WandaVision series
4. Describe the accuracy of interrogative sentences in the subtitle of the WandaVision series

1.4 Limitation of the Study

As stated in the background of the study, this research focuses on analyzing the types of interrogative sentences in the form of Yes/No Questions, WH Questions, and Alternative Questions that the researcher only found in the subtitle of



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

episodes 1 and 2 of the WandaVision series, as well as the pragmatic functions of these interrogative sentences, the translation techniques used in translating interrogative sentence and the accuracy of interrogative sentences in the subtitle of episodes 1 and 2 of the WandaVision series.

1.5 Significances of the Study

This research is expected to provide theoretical benefits in developing the science of translation and theory from previous research, especially related to the translation of interrogative sentences, and learning materials for translation students to improve their understanding of translation theory.

From a practical point of view, this research is expected to provide evaluations and suggestions for translators, especially subtitle translators, to use appropriate translation techniques to produce good quality translations, as well as become a reference for further research.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan satu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION

5.1 Conclusion

Based on the results and discussion related to the types of interrogative sentences, pragmatic functions of interrogative sentences, translation techniques, and the accuracy of interrogative sentence translation, the researcher draws the conclusions as follows:

a) Types of Interrogative Sentence

This study found 3 types of interrogative sentences: yes-no questions, WH questions, and alternative questions. Based on the results of this types of interrogative sentence, yes-no questions are the most frequently used because these types of interrogative sentences only require an answer in the form of agreement or disagreement, while alternative questions are the fewest types of interrogative sentences. This corresponds to the plot of the first two episode of this series. The plot or the storyline of the episode 1 and 2 is still in the introduction stage, namely the story of Wanda and Vision's daily life after moving out to the city of Westview starting from moving houses, getting to know neighbors, and so on. So, the questions used here are still simple questions that are usually used in daily conversations, which only require agree or disagree answers, or in other words, these questions do not require specific answers like WH questions.

b) Pragmatic Functions of Interrogative Sentence

This study found 2 functions of interrogative sentences, namely real function and rhetorical function. This rhetorical function is further divided into 10: to express surprise, to make a statement, to admonish/exhort, to indicate doubts/uncertainty, to emphasize a known fact, to give a friendly suggestion, to introduce a new topic, to express admiration, to reproach, and



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

to command. It can be seen that the real function is the function that is most found in this study. This is because WandaVision series has a mystery genre, so most of the interrogative sentences in this series are used to obtain information, even though the information needed is not detailed information, considering that the object of this research is limited to episodes 1 and 2 only, where the storyline is still in the beginning stage, which is the introduction of characters and the beginning of the problem, where scenes contained in the first two episodes of this series are mainly show the daily life of a couple, Wanda and Vision. In addition, due to the situational comedy genre of this series, some of the interrogative sentences here have rhetorical functions, such as to express surprise, make funny statements, and so on.

c) Translation Techniques

This study found 12 translation techniques, such as: established equivalent reduction, literal translation, modulation, transposition, amplification, borrowing, linguistic compression, discursive creation, compensation, particularization, and variation. From the results obtained, it demonstrates that the established equivalent technique is the translation technique that is mostly used in translating interrogative sentences in WandaVision series. This is because most of the interrogative sentences used in WandaVision episodes 1 and 2 are still in the simple form of interrogative sentences that are commonly used both in English and in Indonesian, so it is very natural that most of the English interrogative sentences in this study already have their Indonesian equivalents.

d) Accuracy of Translation

Based on the results of FGD conducted by the researcher and raters, it is clear that out of 130 data, 96 of them are in the category of accurate translations, 28 of them are in the category of less accurate translations, and 6 of them are in the category of not accurate translations. After calculating, the average of the accuracy of interrogative sentences translation in this



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumikan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

study is 2.69 or at a quite high level of accuracy. This quite high level of accuracy is influenced by the dominant uses of established equivalent techniques in the interrogative sentence translation.

5.2 Suggestion

From the results of this study, there are several suggestions to be taken into consideration for the parties whose names are mentioned below:

a) Future Researcher

For future researchers, this research can be used as a reference, especially related to the pragmatic function of interrogative sentences. Future researchers may also use different pragmatic function theories of interrogative sentences, for example Fareh and Moussa's theory (2008) which describes more diverse pragmatic functions, such as threatening, making an offer, expressing sarcasm, and so on. Future researchers can examine what kind of translation techniques and translation quality of interrogative sentences that have a pragmatic function based on the theory of Fareh and Moussa (2008).

In addition, future researchers are suggested to take a different research object, for example dubbing in a film/series. As it is well known, films and series are literary works that have been favored by many people lately. Coupled with technological advances that increasingly support people's lifestyles in consuming movies or series through OTT in everyday life. This of course increases the demand for subtitle translation and dubbing. Dubbing translation certainly has different limitations than subtitles so that the translation techniques used and the quality of the translation will also be different.

b) Subtitling Translator

For translators especially in terms of subtitle, it is recommended to broaden their horizons, especially regarding context, bearing in mind that context is the main thing that is important to pay attention to in translation. A good

understanding of the context or situation in the source language can help subtitling translators to produce accurate translations, so as not to cause distortion of meaning in the target language. Furthermore, subtitling translators must also do a lot of research about some idioms that they do not understand before translating the source text. Beside the context and idiom, translators must also be wise in using translation techniques that can affect the accuracy of the translation. The correct translation techniques may produce an accurate translation.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan satu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BIBLIOGRAPHY

- Albir, A. H., & Molina, L. (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach: A Dynamic and Functionalist Approach. *Meta: Journal Des Traducteurs = Translators' Journal*, 47(4), 498–512. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2809718>
- Ali, A. F. R. (2007). *Fundamentals of English Grammar: A Practical Guide*. Pustaka Widyatama.
- Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. (2016). *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. KBBI Daring. Retrieved May 15, 2023, from <https://kbbi.kemdikbud.go.id>
- Baker, M. (2011). *In Other Words: A Coursebook on Translation*. Routledge. (Original work published 1992)
- Brida, L., & Sinaga, M. O. (2019). Analisis Keakuratan Terjemahan Tindak Tutur Direktif Dalam “Subtitle” Dialog Film The Mask Of Zorro. *EPIGRAM (E-journal)*, 16, 141–148.
- Diyantika, D. E. (2014). *An Analysis On Techniques And Quality Of Interrogative Sentence Translation In Bilingual Comics Wow! Entitled Cinderella And Pinocchio* [Mini Thesis]. Universitas Sebelas Maret.
- EF EPI 2022 – EF English Proficiency Index – Indonesia. (2022). English First. Retrieved February 17, 2023, from <https://www.ef.com/wwen/epi/regions/asia/indonesia/>
- Eris, E., & Arifin, F. I. (2019). Analysis of Interrogative Sentence Translation in English into Indonesian on the Subtitle of “Ant-Man” Movie. *Project (Professional Journal of English Education)*, 551. <https://doi.org/10.22460/project.v2i4.p551-563>
- Gottlieb, H. (2002). Titles on Subtitling 1929-1999. An International Annotated Bibliography: Interlingual Subtitling for Cinema, TV, Video and DVD. *Rassegna Italiana Di Linguistica Applicata*, 34.
- Greenbaum, S., & Quirk, R. (1990). *A Student's Grammar of the English Language*. Pearson India.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- Karamitroglou, F. (1998). A Proposed Set of Subtitling Standards in Europe. *Translation Journal*. <https://translationjournal.net/journal/04stndrd.htm>
- Larson, M. L. (1998). *Meaning-based Translation: A Guide to Cross-language Equivalence*. University Press of Amer.
- Lathifatussa'diyyah, S. (2018). *Kesalahan Penerjemahan Kalimat Tanya Pada Webtoon My Pre-wedding Karya Annisa Nisfihani* [Mini Thesis]. Universitas Sebelas Maret.
- Levinson, S. C., & S, L. (1983). *Pragmatics*. Cambridge University Press.
- Machali, R. (2000). *Pedoman bagi penerjemah*.
- Nababan, M. R. (2003). *Teori Menerjemah Bahasa Inggris*. Pustaka Pelajar.
- Nababan, M. R., Nuraeni, A., & S. (2012). Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan. *Kajian Linguistik Dan Sastra*, 24(1), 39–57. <https://doi.org/10.23917/cls.v24i1.101>
- Newmark, P. (2003). *A Textbook of Translation*. Prentice-Hall International.
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (1982). *The Theory and Practice of Translation*. BRILL.
- Nova, I. P. N. (2015). *Translation Analysis of Interrogative Utterances in The Entitled The Twilight Saga: The Breaking Dawn Part 1* [Mini Thesis]. Universitas Sebelas Maret.
- Oxford University. (n.d.). *Oxford Learner's Dictionaries | Find definitions, translations, and grammar explanations at Oxford Learner's Dictionaries*. <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>
- Pujiati, T. (2017). Analisis Terjemahan Kalimat Interogatif dari Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia pada Novel Eclipse Karya Stephenie Meyer. *Jurnal Sasindo UNPAM*, 4(1). <http://openjournal.unpam.ac.id/index.php/Sasindo/article/view/838>
- Quirk, R., Greenbaum, S., Greenbaum, D. S. O. E. U. S., Leech, G., Leech, E. P. O. E. L. G., & Svartvik, J. (1985). *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London; New York : Longman.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Ruffle someone’s feathers. (2023). In *Cambridge Dictionary*. Retrieved June 19, 2023, from <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/ruffle-feathers>

Saehu, A., Ardiansyah, E., Nurhapitudin, I., & Mansyur, A. S. (2020). Teknik Penerjemahan WH Questions dalam novel *Saving Fish from Drowning* karya Amy Tan. *Universitas Islam Negeri Sunan Gunung Djati*.

Santosa, R. (2021). *Dasar-dasar Metode Penelitian Kualitatif Kebahasaan*. UNS Press.

Sari, N. I., & Setyagalam, M. Y. (2020). English-Indonesian Translation Method and Quality of Interrogative Sentence in The “Harvest Moon: Back to Nature” Video Game. *Musamus Journal of Language and Literature*, 03. <https://garuda.kemdikbud.go.id/documents/detail/2112944>

Siwalete, K. H. R. (2019). *Analisis Strategi Penerjemahan Kalimat Tanya Dalam Subtitle (Sari Makna) “Me Before You”* [Mini Thesis]. Universitas Kristen Indonesia.

Sugiyono. (2015). *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, Dan R&D*. Alfabeta.

Yule, G., & Widdowson, H. G. (1996). *Pragmatics*. Oxford University Press.

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan Laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BIOGRAPHICAL SKETCH



The researcher, Melissa Lydia, is a final-year college student who was born in Bekasi, West Java Province, on the ninth day of February in 2001. She is the third-born of four children, residing at Jalan Kelapa, Beji, Depok. She graduated from SMA PSKD 7 Depok in 2019 and in the same year, started studying at the Politeknik Negeri Jakarta majoring in English for Business and Professional Communication Study Program, Department of Business Administration.

During her study as a college student, she actively contributed in several Campus' events as a volunteer and worked as a translation intern for one semester at Himpunan Penerjemah Indonesia (Association of Indonesian Translators). She also took some paid-translation projects and translated many types of documents using some CAT Tools.

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



Hak Cipta :
 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

APPENDIX

Data No	Participants	SL	TL	Types		Pragmatic Functions	Techniques	Accuracy
1	Vision to Wanda (couple)	Aren't we a fine pair?	Bukankah kita pasangan yang serasi?	Yes/No Question	with to be / aux	Rhetorical Question: to emphasize known fact	1. EE (overall) = fine pair - pasangan serasi	3
2	Wanda to Vision (couple)	What do you say to silver dollar pancakes, crispy hash browns, bacon, eggs, freshly squeezed orange juice, and black coffee?	Kau suka panekuk mini, kentang goreng renyah, daging asap, telur, jus jeruk segar, dan kopi hitam?	WH Question	What	Real Question	1. MOD = <i>what do you say to</i> 2. EE = panekuk mini, kentang goreng renyah, telur, jus jeruk segar, kopi hitam 3. RED = squeezed	2
3	Vision to Wanda (couple)	Is there something special about today?	Apakah ada sesuatu yang istimewa tentang hari ini?	Yes/No Question	with to be / aux	Real Question	1. LT	3
4	Vision to Wanda (couple)	What was the question again?	Apa pertanyaannya?	WH Question	what	Real Question	1. EE 2. RED = again	2
5	Agnes to Wanda	So, what's your name?	Siapa namamu?	WH Question	what	Real Question	1. RED = So 2. EE	3
6	Agnes to Wanda	Where are you from?	Darimana asalmu?	WH Question	where	Real Question	1. LT	3
7	Agnes to Wanda	And most importantly, how's your bridge game, hun?	Dan yang terpenting, kau pintar bermain bridge?	WH Question	how	Real Question	1. EE 2. MOD = <i>how's your bridge game - kau pintar bermain bridge</i> 3. BOR (PB) = bridge 4. RED = and, how, hun	1
8	Agnes to Wanda	Did you use a moving company?	Kau memakai jasa pindahan?	Yes/No Question	with to be / aux	Real Question	1. EE	3



- Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

9	Agnes to Wanda	So, what's a single girl like you doing rattling around this big house?	Kenapa wanita lajang seperti kau tinggal di rumah besar ini?	WH question	what	Real Question	1. RED = so 2. EE	2
10	Agnes to Wanda	Oh, is it somebody's birthday?	Ada yang berulangtahun?	Yes/No Question	with to be / aux	Real Question	1. RED = oh 2. EE	2
11	Agnes to Wanda	Well, today isn't a holiday, is it?	Hari ini bukan hari libur, bukan?	Yes/No Question	tag question	Real Question	1. RED = well 2. EE	3
12	Agnes to Wanda	An anniversary, then?	Hari jadi?	Yes/No Question	with to be / aux	Real Question	1. EE 2. RED = then	2
13	Agnes to Wanda	How many years?	Sudah berapa tahun?	WH Question	how	Real Question	1. EE 2. AMP = sudah	3
14	Agnes to Wanda	So, what do you have planned?	Apa rencanamu?	WH Question	what	Real Question	1. RED = so 2. EE 3. MOD = do you have planned - rencanamu	2
15	Wanda to Agnes	How do you mean?	Maksudmu?	WH Question	how	Real Question	1. LC (linguistic compression)	3
16	Norm to Vision (co-workers)	The music isn't bothering you, is it, Pal?	Musiknya tidak mengganggu, bukan?	Yes/No Question	tag question	Real Question	1. EE 2. RED = pal	2
17	Vision to Norm (co-workers)	In terms of distraction from work or the largely nonsensical nature of the lyrics?	Dalam hal gangguan pekerjaan atau sebagian besar liriknya tidak masuk akal?	Alternative Question	alternative question	Real Question	1. EE 2. RED = nature	3
18	Norm to Vision (co-workers)	Hey, is there something I can help you with, buddy?	Ada yang bisa kubantu?	Yes/No Question	with to be / aux	Real Question	1. RED = hey, buddy 2. EE	3
19	Vision to Norm (co-workers)	Would you be so good as to tell me what is it we do here exactly?	Apa yang sebenarnya kita kerjakan di sini?	Yes/No Question	with modal	Real Question	1. RED = would you be so good as to tell me 2. EE	1
20	Vision to Norm (co-workers)	Do we make something?	Apa kita membuat sesuatu?	Yes/No Question	with to be / aux	Real Question	1. LT	3



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

21	Vision to Norm (co-workers)	Do we buy or sell something?	Apa kita membeli atau menjual sesuatu?	Yes/No Question	with to be / aux	Real Question	1. LT	3
22	Vision to Norm (co-workers)	Then what is the purpose of this company?	Lalu apa tujuan dari perusahaan ini?	WH Question	what	Real Question	1. LT	3
23	Vision to Norm (co-workers)	Yes, but what is it we're producing?	Ya, tetapi apa yang kita produksi?	WH Question	what	Real Question	1. LT	3
24	Norm to Vision (co-workers)	Hey, what's got your feathers all ruffled?	Hei! Apa yang sebenarnya mengganggumu?	WH Question	what	Real Question	1. BOR (NB) = hey - hei 2. EE = what's got your feathers all ruffled	3
25	Mr Hart to Vision	Have you got a screw loose?	Ada bautmu yang longgar?	Yes/No Question	with to be / aux	Real Question	1. MOD	1
26	Mr Hart to Jones	Isn't that right, Jones?	Benar, Jones?	Yes/No Question	with to be / aux	Rhetorical question: emphasize a known fact	1. LC	3
27	Mr Hart to Vision	There is no skeletons in your closet, eh, Vision?	Tak ada tengkorak dalam lemarmu, benar, Vision?	Yes/No Question	declarative question	Real Question	1. LT 2. Var = eh - benar	1
28	Agnes to Wanda	And you don't have a song?	Tak punya lagu favorit?	Yes/No Question	declarative question	Real Question	1. RED = and 2. EE 3. AMP = favorit	3
29	Agnes to Wanda	Nothing special you played at your wedding?	Tidak ada lagu istimewa di pernikahanmu?	Yes/No Question	declarative question	Real Question	1. EE 2. AMP = lagu 3. RED = you played	3
30	Agnes to Wanda	What about seduction technique?	Bagaimana dengan teknik rayuan?	WH Question	what	Real Question	1. LT	3
31	Wanda to Agnes	Just out of curiosity, what does it say?	Hanya ingin tahu saja, apa katanya?	WH Question	what	Real Question	1. LT	3
32	Wanda to Agnes	Any other tricks?	Ada cara lain?	Yes/No Question	with to be / aux	Real Question	1. LT	3
33	Wanda to Vision (couple)	"Nervous"? Whatever for?	"Gugup"? Kenapa?	WH Question	what	Real Question	1. EE	3



- Hak Cipta : 92
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

34	A Man on TV	Is your husband tired of you burning his toast?	Suamimu bosan kau membuat roti panggangnya gosong?	Yes/No Question	with to be / aux	Real Question	1. EE (overall) 2. AMP = membuat	2
35	Mr Hart to Vision	What's going on here, Vision?	Ada apa, Vision?	WH Question	what	Rhetorical question: to express surprise	1. EE 2. RED = here	3
36	Mr Hart to Vision and Wanda	What's the meaning of this?	Apa maksudnya ini?	WH Question	what	Rhetorical question: to express surprise	1. LT	3
37	Vision to Wanda (couple)	Guess who?	Tebak siapa?	WH Question	who	Rhetorical question: to make statement	1. LT	3
38	Wanda to Vision (couple)	Is that my host behind me?	Apakah ini tuan rumah?	Yes/No Question	with to be / aux	Rhetorical question: to make statement	1. EE 2. MOD = that - this 3. RED = behind me	2
39	Mrs. Hart to Mr. Hart (couple)	Have you no culture at all?	Kau tidak punya budaya sama sekali?	Yes/No Question	with to be / aux	Rhetoric question: to admonish	1. LT	3
40	Wanda to Vision (couple)	Can I just see you in the kitchen for a moment, sweetheart?	Bisa bicara di dapur sebentar, sayang?	Yes/No Question	with modal	Rhetorical question: to command	1. EE = see you - bicara 2. RED = I, you	3
41	Wanda to Vision (couple)	Who are those people?	Siapa mereka?	WH Question	who	Real Question	1. EE	3
42	Vision to Wanda (couple)	What are you wearing?	Apa yang kau kenakan?	WH Question	what	Real Question	1. LT	3
43	Wanda to Vision (couple)	Why are they here?	Kenapa mereka disini?	WH Question	why	Real Question	1. LT	3
44	Vision to Wanda (couple)	Our anniversary of what?	Hari jadi apa?	WH Question	what	Real Question	1. EE = anniversary, of what 2. RED = our	3



- Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

45	Wanda to Vision (couple)	Who needs to abbreviate?	Siapa yang perlu singkatan?	WH Question	who	Real Question	1. EE = who, needs 2. TRANS = to abbreviate (v) - singkatan (n)	2
46	Wanda to Vision (couple)	Any chance they'd settle for a single chocolate-covered strawberry split three ways?	Apakah mereka suka sebuah stroberi dilumuri coklat yang dibagi tiga?	Yes/No Question	with to be / aux	Real Question	1. EE = any chance they'd settle for, chocolate-covered, split three ways 2. RED = would ('d)	2
47	Mr Hart to Vision	You're awfully dense, aren't you, Vision?	Kau benar-benar bodoh, Vision?	Yes/No Question	tag question	Rhetorical question: to reproach	1. EE = you're awfully dense 2. RED = aren't you	2
48	Agnes to Wanda	What kind of housewife would I be if I didn't have a gourmet meal for four just lying about the place?	Ibu rumah tangga macam apa aku jika tidak punya persediaan hidangan lezat untuk empat orang?	WH Question	what	Rhetorical question: make statement	1. LT	3
49	Mrs Hart to Vision	Do you think Wanda needs help in the kitchen?	Apakah Wanda butuh bantuan di dapur?	Yes/No Question	with to be / aux	Real Question	1. MOD = do you think - apakah 2. LT	3
50	Agnes to Wanda	Do you set your own jellies, dear?	Kau menata jelimu sendiri?	Yes/No Question	with to be / aux	Real Question	1. LT 2. RED = do, dear	3
51	Vision to Mr Hart and Mrs Hart	Well, why don't we have a nice sing a long, all together, then, shall we?	Bagaimana kalau kita nyanyi bersama?	WH question	why	Rhetorical question: to make a friendly suggestion	1. RED = well, shall we, then 2. EE = why don't we - bagaimana kalau kita 3. TRANS = have a nice sing a long - nyanyi	2
52	Mr Hart to Vision	She calls you "Diane"?	Dia memanggilmu "Diane"?	Yes/No Question	declarative question	Rhetorical question: to indicate doubts or uncertainty	1. LT	3
53	Vision to Wanda (couple)	How can I be of assistance?	Apa yang bisa ku bantu?	WH question	how	Real Question	1. EE = apa yang bisa ku bantu	3



- Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

54	Vision to Wanda (couple)	Where's the tenderizer?	Di mana pelunaknya?	WH question	where	Real Question	1. LT	3
55	Wanda to Mr Hart and Mrs Hart	Were either of you aware that married men are killing single men at an alarming rate?	Apakah kalian tahu bahwa tingkat pria menikah membunuh pria lajang sangat tinggi?	Yes/No Question	with to be / aux	Rhetorical question: to introduce a new topic	1. EE 2. TRANS = at an alarming rate - tingkat...sangat tinggi	3
56	Mr Hart to Wanda	What are you going on about?	Apa yang kau bicarakan?	WH question	what	Real Question	1. LT	3
57	Mr Hart to Wanda and Vision	And what's going on in there?	Apa yang terjadi di situ?	WH question	what	Rhetorical question: to express surprise	1. LT 2. RED = and	2
58	Wanda to Everyone	Who could that be?	Siapa itu?	WH question	who	Rhetorical question to express surprise	1. EE	3
59	Mr Hart to Wanda and Vision	Who was that?	Siapa itu?	WH question	who	Real Question	1. LT	3
60	Vision to Wanda (couple)	I couldn't find the lobsters and did you want the meat tender or pulverized?	Lobster tidak ketemu dan kau mau dagingnya empuk atau halus?	Alternative Question	alternative question	Real Question	1. MOD = I couldn't find the lobsters 2. LT	3
61	Vision to Mr Hart and Mrs Hart	Anyone for Parcheesi?	Ada yang mau main Parcheesi?	Yes/No Question	with to be / aux	Rhetorical question: introducing a new topic	1. EE = anyone, for 2. AMP = main 3. BOR (PB) = Parcheesi	3
62	Mr Hart to Vision	Did you hear that?	Kau dengar itu?	Yes/No Question	with to be / aux	Real Question	1. LT	3
63	Mr Hart to Vision	Now when are we gonna eat?	Kapan kita akan makan?	WH question	when	Rhetorical question: to indicate doubts or uncertainty	1. LT 2. RED = now	2



- Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

64	Mr Hart to Vision	Breakfast for dinner?	Menu sarapan untuk makan malam?	Yes/No Question	declarative question	Rhetorical question: to indicate doubts or uncertainty	1. AMP = "menu" 2. EE = breakfast - sarapan, dinner - makan malam	3
65	Mrs Hart to Wanda and Vision	So, where did you two move from?	Dari mana kalian berdua pindah?	WH question	with where	Real Question	1. RED = So 2. EE = where did - dari mana, you two - kalian berdua, move from - pindah	2
66	Mrs Hart to Wanda and Vision	What brought you here?	Apa alasan kalian kemari?	WH question	what	Real Question	1. EE = what-apa, brought you here - alasan kalian kemari	3
67	Mrs Hart to Wanda and Vision	How long have you been married?	Sudah berapa lama menikah?	WH question	how	Real Question	1. EE 2. RED = you	3
68	Mr Hart to Wanda and Vision	Yes, what exactly is your story?	Apa sebenarnya cerita kalian?	WH question	what	Rhetorical question: to exhort	1. RED = yes (overall) 2. EE	2
69	Mr Hart to Wanda and Vision	Why did you come here? Why?	Kenapa pindah kemari? Kenapa?	WH question	why	Rhetorical question: to exhort	1. EE = why did you come here - kenapa pindah kemari	3
70	Mr Hart to Wanda and Vision	Damn it, why?	Kenapa?	WH question	why	Rhetorical question: to exhort	1. RED 2. EE = why - kenapa	2
71	Mr Hart to Wanda and Vision	Well, would you look at the time?	Lihat jam berapa ini?	Yes/No Question	with modal	Rhetorical question: to express surprise	1. RED = well 2. EE = would you look at the time - lihat jam berapa ini	3
72	Wanda to Mr Hart and Mrs Hart	Are you both alright?	Kalian baik-baik saja?	Yes/No Question	with to be / aux	Real Question	1. EE (overall) 2. RED = both	3



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

- Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

73	Wanda to Vision (couple)	We are unusual couple, you know?	Kita pasangan yang tidak lazim.	Yes/No Question	declarative question	Rhetorical question: to emphasize known fact	1. TRANS (from questions to declarative sentence) 2. RED = you know 3. EE = we, are, unusual couple	1
74	Wanda to Vision (couple)	Of what? Surviving our first dinner party?	Hari jadi apa? Selamat dari pesta makan malam pertama kita?	WH Question	what	Real Question	1. AMP = of what - hari jadi apa 2. EE = surviving, our first dinner party dinner	3
75	Wanda to Vision (couple)	And the rings?	Dan cincinnya?	WH Question	where	Real Question	1. EE 2. TRANS = rings - cincin (plural to singular)	3
76	Vision to Wanda (couple)	Well, could you make some for us?	Kau bisa membuatnya untuk kita?	Yes/No Question	with modal	Real Question	1. RED = well 2. TRANS = could you - kau bisa 3. EE = make some - membuatnya, for us - untuk kita	3
77	Wanda to Vision (couple)	What was that?	Apa itu?	WH Question	what	Rhetorical question: to express surprise	1. EE	3
78	Vision to Wanda (couple)	Are you using your powers to turn on the light?	Kau menggunakan kekuatanmu untuk menyalakan lampu?	Yes/No Question	with to be / aux	Real Question	1. LT	3
79	Wanda to Vision (couple)	What do you see?	Apa yang kau lihat?	WH Question	what	Real Question	1. LT	3
80	Wanda to Vision (couple)	That's all?	Hanya itu?	Yes/No Question	with to be / aux	Real Question	1. EE	3
81	Wanda to Vision (couple)	Are you using your night vision, Vision?	Kau menggunakan penglihatan malammu, Vision?	Yes/No Question	with to be / aux	Real Question	1. RED = are 2. LT	3



- Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

82	Wanda to Vision (couple)	You were saying?	Tadi mau bilang apa?	WH Question	what	Real Question	1. AMP = apa 2. EE = you were saying - tadi mau bilang	3
83	Vision to Wanda (couple)	Now, who knows what those ne'er-do'wells might be up to?	Entah apa yang dilakukan orang-orang buruk itu?	WH Question	who	Rhetorical Question: to indicate doubts	1. COM = who knows what - entah apa 2. EE = up to - dilakukan 3. RED = now, might be 4. DC = ne'er-do'well - orang-orang buruk	2
84	Wanda to Vision (couple)	Did you say "Cabinet of mysteries?"	Katamu "Lemari Misteri"?	Yes/No Question	with to be / aux	Real Question	1. RED = did 2. EE = you, say, cabinet of mysteries	3
85	Vision to Wanda (couple)	Darling, do all the other acts in the talent show have such elaborate props?	Apakah semua penampilan dalam pertunjukan bakat punya alat peraga yang rumit?	Yes/No Question	with to be / aux	Real Question	1. RED = darling, other 2. EE (overall)	2
86	Wanda to Vision (couple)	Are you kidding?	Apa kau bercanda?	Yes/No Question	with to be / aux	Real Question	1. LT	3
87	Vision to Wanda (couple)	Wanda, you're not at all worried that the audience might just see through this little charade?	Wanda, kau tidak khawatir penonton tertipu oleh sandiwara kecil ini?	Yes/No Question	declarative question	Real Question	1. EE 2. RED = at all 3. MOD = might just see through = tertipu oleh	1
88	Wanda to Agnes	What did you say?	Apa katamu?	WH Question	what	Real Question	1. LT	3
89	Wanda to Agnes	Shall we?	Kita berangkat?	Yes/No Question	with modal	Real Question	1. AMP = berangkat 2. EE = we	3



- Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

90	Agnes to Wanda	So, are you ready to meet Queen Cul de Sac and her Merry Homemakers?	Kau siap bertemu Ratu Kuldesak dan Ibu-ibu cerianya?	Yes/No Question	with to be / aux	Real Question	1. RED = so 2. EE = you, ready, to meet, and, her, merry 3. DC (discursive creation) = Ratu Kuldesak 4. PART = homemakers (orang yg mengurus rumah tangga) - Ibu-ibu	2
91	Agnes to Wanda	Wanda, can I give you a bit of friendly advice?	Wanda, boleh kuberi saran?	Yes/No Question	with modal	Real Question	1. LT 2. RED = a bit of, friendly	2
92	Wanda to Agnes	Is it about the way I'm dressed?	Mengenai cara berpakaianku?	Yes/No Question	with to be / aux	Real Question	1. RED = is, it 2. EE	3
93	Wanda to Agnes	Or maybe I could just be myself? More or less?	Mungkin aku bisa menjadi diriku sendiri? Kurang lebih?	Yes/No Question	with modal	Real Question	1. RED = or 2. EE	3
94	Wanda to Geraldine	Do you really think so?	Benarkah?	Yes/No Question	with to be / aux	Real Question	1. LC (linguistic compression)	3
95	Agnes to Wanda	Really, how is anybody doing this sober?	Bagaimana orang melakukan ini tanpa mabuk?	WH Question	how	Rhetorical question: to reproach	1. RED = really 2. EE (overall) 3. MOD = sober - tanpa mabuk	2
96	Vision to Neighborhood Watch members	Is this the neighborhood watch meeting?	Ini pertemuan siskamling?	Yes/No Question	with to be / aux	Real Question	1. EE (overall) = neighborhood watch - siskamling, meeting - pertemuan	3
97	Vision to Neighborhood Watch members	Could you tell me how often you rotate security patrols?	Seberapa sering kau merotasi patroli keamanan?	Yes/No Question	with modal	Real Question	1. RED = could you tell me 2. LT 3. BOR (NB) = patrol - patroli	2
98	Vision to Neighborhood Watch members	Do you interface directly with local law enforcement?	Kalian bekerja sama dengan penegak hukum setempat?	Yes/No Question	with to be / aux	Real Question	1. EE = interface - bekerja sama, local law enforcement - penegak hukum setempat 2. RED = directly	3



- Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

99	Vision to Neighborhood Watch members	What are your protocols for threats such as burglary, graffiti, and reckless driving?	Apa protokol untuk ancaman seperti perampokan, grafiti, dan mengemudi sembrono?	WH Question	what	Real Question	1. RED = your 2. BOR (NB) = protocol - protokol 3. EE (overall) = what, your, protocol, for, threats, burglary, graffiti,	3
100	Jones to Vision	Raspberry or cheese-filled?	Raspberi atau isi keju?	Alternative Question	alternative question	Real Question	1. BOR (NB) = raspberi 2. EE	2
101	Herbert to Neighborhood Watch members	Now, you know how Johnson's been braggin' about the tree house he built for his kids?	Kau tahu Johnson menyombongkan rumah pohon yang dia buat untuk anaknya?	Yes/No Question	declarative question	Rhetorical question: to make statements	1. RED = now, how 2. EE (overall) 3. TRANS = kids - anak	2
102	Norm to Neighborhood Watch members	You know those bowling trophies Arthur's always polishing?	Tahu piala boling yang selalu dipoles oleh Arthur?	Yes/No Question	declarative question	Rhetorical question: to make statements	1. RED = you 2. TRANS = those...trophies - piala 3. BOR (NB) = bowling - boling 4. EE	3
103	Herbert to Vision	Hey, care for a stick Big Red?	Hei, mau stik Big Red?	Yes/No Question	with to be / aux	Real Question	1. BOR (NB) = hey - hei, stick - stik 2. BOR (PB) = Big Red 3. EE = care for - mau	3
104	Norm to Ralph	Didn't you hear the man?	Kau tidak dengar?	Yes/No Question	with to be / aux	Rhetorical question: to admonish	1. EE 2. RED = the man	3
105	Jones to Norm	Is gum food?	Permen karet termasuk makanan?	Yes/No Question	with to be / aux	Real Question	1. EE (overall)	3
106	Norm to Vision (co-workers)	Who knew you're such a funny guy?	Siapa yang menduga kau orang lucu?	WH Question	who	Rhetorical question: to express admiration	1. EE = who, knew, you're, such a funny guy	3
107	Dottie to Wanda	How would you do that?	Bagaimana caranya?	WH Question	how	Real Question	1. EE = how-bagaimana 2. MOD = would you do that - caranya	3



- Hak Cipta : 100
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

108	Dottie to Wanda	Who is that?	Siapa itu?	WH Question	who	Real Question	1. LT	3
109	Dottie to Wanda	Who are you?	Siapa kau?	WH Question	who	Real Question	1. LT	3
110	Someone's voice on radio	Who's doing this to you, Wanda?	Siapa yang melakukan ini kepadamu, Wanda?	WH Question	who	Real Question	1. LT	3
111	Dottie to Wanda	How does a housewife get a bloodstain out of white linen?	Bagaimana cara ibu rumah tangga bersihkan noda darah di linen putih?	WH Question	how	Rhetorical question: to make statement	1. LT	3
112	Wanda to Geraldine	What time is it now?	Jam berapa sekarang?	WH Question	what	Real Question	1. LT	3
113	Geraldine to Wanda	Is that him?	Itu dia?	Yes/No Question	with to be / aux	Real Question	1. LT	3
114	Wanda to Vision (couple)	Where have you been?	Dari mana saja kau?	WH Question	where	Real Question	1. LT	3
115	Wanda to Vision (couple)	What is going on?	Apa yang terjadi?	WH Question	what	Real Question	1. LT	3
116	Norm to Herbert	See there?	Lihat itu?	Yes/No Question	with to be / aux	Real Question	1. LT	3
117	Vision to Herbert	Is this your card?	Ini kartumu?	Yes/No Question	with to be / aux	Real Question	1. LT	3
118	Vision to Herbert	It is what?	Benar apa?	WH Question	what	Real Question	1. AMP (paraphrase) = benar 2. EE	3
119	Agnes to Vision	Senor Scratchy's got real star quality, don't you think?	Senor Scratchy punya kualitas seorang bintang sungguhan, benar?	Yes/No Question	declarative question	Rhetorical question: to express admiration)	1. DC (discursive creation) = senor scratchy 2. EE = got, real star quality	3
120	Wanda to everyone	Maybe we leave the poor bunny out this one, shall we?	Sebaiknya jangan menggunakan kelinci malang ini.	Yes/No Question	with modal	Rhetorical question: to	1. TRANS (overall) 2. MOD = leave the poor bunny out - jangan	3



- 101
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

						give a friendly suggestion	gunakan 3. RED = we, shall we	
121	Beverly to Dottie	Is that how mirrors work?	Begitukah cara cermin bekerja?	Yes/No Question	with to be / aux	Real Question	1. LT	3
122	Agnes to Wanda and Vision	Are you sure you don't want an audience volunteer named "My husband Ralph?"	Tidak mau sukarelawan dari penonton bernama "Suamiku Ralph?"	Yes/No Question	with to be / aux	Real Question	1. RED = are you sure, you 2. EE (overall) 3. TRANS = audience volunteer - sukarelawan dari penonton	2
123	All audiences to Wanda and Vision	What's in the box?	Apa isi kotaknya?	WH Question	what	Real Question	1. LT	3
124	Wanda to Vision (couple)	But, what's going on with you?	Namun, kau kenapa?	WH Question	what	Real Question	1. EE = but - namun, what's going with you - kau kenapa	3
125	Vision to Wanda (couple)	Would you look at that?	Coba lihat itu.	Yes/No Question	with modal	Rhetorical question: to express surprise	1. TRANS (from questions to declarative sentence)	3
126	Vision to Wanda (couple)	That really gummed up my works, didn't it?	Ini mengganggu kinerjaku, bukan?	Yes/No Question	tag question	Real Question	1. RED = really 2. EE = gummed up, work	2
127	Vision to Wanda (couple)	I'm not as funny without it, am I?	Aku tidak lucu tanpanya, bukan?	Yes/No Question	tag question	Real Question	1. LT	3
128	Dottie to audiences	Wouldn't you all agree?	Kalian setuju?	Yes/No Question	with modal	Real Question	1. LC	3
129	Geraldine to Vision	How'd you do it?	Bagaimana caranya?	WH Question	how	Real Question	1. MOD	3
130	Wanda to Vision (couple)	Is this really happening?	Ini sungguh terjadi?	Yes/No Question	with to be / aux	Rhetorical question: to express surprise & excitement	1. LT	3